Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tylko zbiegli przed mieczem wrócą z ziemi egipskiej do ziemi judzkiej, mężczyzn (niewielka) liczba,\* i pozna cała reszta Judy, (ci) przybyli do ziemi egipskiej, aby tam się zatrzymać, czyje słowo się ostoi: moje czy ich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko nieliczni zbiegowie ocaleni przed mieczem wrócą z Egiptu do Judy, będzie ich bardzo niewielu. Wtedy przekona się cała reszta Judy, ci, którzy przybyli do ziemi egipskiej, by się w niej zatrzymać, czyje słowo się spełni: moje czy ich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tylko mała liczba ujdzie spod miecza, i powróci z ziemi Egiptu do ziemi Judy, a cała reszta Judy, która weszła do ziemi Egiptu, aby tam przebywać, pozna, czyje słowo się spełni: moje czy jej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzy ujdą miecza, wrócą się z ziemi Egipskiej do ziemi Judzkiej, ludu mały poczet; i pozna wszystek ostatek Judzki, którzy weszli do ziemi Egipskiej, aby tam pielgrzymowali, czyje się słowo ostoi, mojeli, czyli ich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy ujdą miecza, wrócą się z ziemie Egipskiej do ziemie Judzkiej, mężów mało, i dozna wszytek ostatek Judy, który wszedł do ziemie Egipskiej, aby tam mieszkał, czyje się słowo wypełni, moje li abo ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, co się uratują od miecza, powrócą do ziemi judzkiej w bardzo małej liczbie, aby poznała cała Reszta Judy, która przybyła do ziemi egipskiej celem osiedlenia się, czyje słowo się wypełni: moje czy ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tylko nieliczni ocaleni od miecza wrócą z ziemi egipskiej do ziemi judzkiej, aby cała resztka Judy, która przyszła z ziemi egipskiej, by tam przebywać jako obcy przybysze, poznała, które słowo się sprawdzi: Moje czy ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ci, którzy umkną przed mieczem, jako nieliczni powrócą z ziemi egipskiej do kraju Judy. Wtedy cała reszta z Judy, udająca się do ziemi egipskiej, by tam przebywać, dowie się, czyje słowo się wypełni: Moje czy ich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko bardzo nieliczni, którzy unikną miecza, wrócą z Egiptu do krainy Judy, i wtedy cała reszta Judy, która przybyła do Egiptu, żeby tam zamieszkać, przekona się, czy spełniło się ich słowo, czy też moje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, co ujdą miecza, w nikłej [tylko] liczbie powrócą z egipskiej krainy do ziemi judzkiej. Pozna wówczas cała reszta Judy przybyła na teren Egiptu, by tu się osiedlić, czyje spełni się słowo: moje czy też ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що спасуться від меча, повернуться до землі Юди малі числом, і осталі з Юди, ті, що є в єгипетскій землі, щоб там жити, пізнають чиє останнє слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wrócić z ziemi Micraim do ziemi judzkiej mają jedynie ocaleni od miecza, jako nieliczna garstka. Tak wszystkie resztki Judy, które przybyły do ziemi Micraim, by tam gościć, poznają, czyje się słowo utrzyma – ode Mnie; czy ich! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci zaś, którzy ujdą przed mieczem, powrócą z ziemi egipskiej do ziemi judzkiej, nieliczni; a wszyscy z ostatka Judy, którzy przybywają do ziemi egipskiej, by zamieszkać tam jako przybysze, poznają, czyje słowo się sprawdza – moje czy ich” ʼ ”. |

1. 1) liczba mężczyzn, <x>300 44:28</x>L. [↑](#footnote-ref-2)